

## Posudek vedoucího diplomové práce

Fakulta: Filozofická fakulta UK v Praze

Ústav Dálného východu

Student: Mazaná Vladislava

Studijní obor: koreanistika

Název diplomové práce: Sinokorejská slovní zásoba v moderní korejštině

Diplomantka zpracovala téma sinokorejské slovní zásoby v moderní korejštině. Přestože jsou korejština a čínština naprosto rozdílné jazyky, jak svou stavbou tak fonologickým systémem, byla korejština díky dlouhodobé politické a kulturní dominanci Číny ve východoasijském regionu čínštinou znatelně ovlivněna. Jednalo se přitom o ovlivnění především klasickým psaným jazykem, který výrazně zasáhl oblast slovní zásoby literárního jazyka. K masivnímu pronikání tzv. sinokorejského lexika do korejštiny docházelo i v nedávné době, kdy byla z Japonska přebírána slovní zásoba související se západní kulturou a civilizací. Bráno podle počtu slovníkových hesel, představují sinokorejská slova přes polovinu slovní zásoby korejštiny. Z hlediska gramatického jde přitom o velice zajímavý segment, protože původně čínské kořeny a jejich složeniny si z původního jazyka přinesly formální a funkční vágnost, která způsobuje jejich specifické postavení v gramatickém systému korejštiny.

Předmět zkoumání je v úvodu omezen na moderní až současnou korejštinu, pojímanou převážně z morfologického hlediska. Cíle práce jsou zakomponovány do textu na různých místech kapitoly 1.1, přičemž v některých případech nejsou příliš vhodně formulovány. Např. na str. 11 podle autorky práce dokazuje rozdílné nastavení hranice mezi lexikonem a gramatikou u typologicky odlišných jazyků. Tím autorka jednak předjímá výsledek už v úvodu a navíc není úplně jasné, zda je typologické srovnání cílem samo o sobě, nebo má sloužit jiným cílům, např. uvedenému důkazu. Jako další cíle uvádí popis (?) morfologie sinokorejských výrazů (doslova "práce se soustředí na morfologii") a klasifikaci sinokorejské slovní zásoby, načež se vrací zpět do slovtvorby (sopis slovtvorných morfémů a vnitřní struktura složených sinokorejských slov), aby vzápětí zkoumala větněčlenskou funkci sinokorejských jazykových jednotek. Poté se vrací zpět k morfologii a slovtvorbě. Formulace cílů je tedy poněkud spleť a ne příliš odlišená od postupů vedoucích k daným cílům, tj. od metodiky zpracování.

Pro svou práci použila autorka poměrně rozsáhlý soubor dat, pracovala s aktuálními a relevantními informacemi. Ocenění zasluhuje zejména zpracování autoritativních korejských studií, při kterém autorka zúročila své jazykové znalosti nabyté během studia a dlouhodobé stáže v Korejské republice. V problematice se orientuje celkem dobře, má potřebné teoretické zázemí a uvádí většinu významných autorů. Bibliografie uváděná na konci práce je možná až příliš zbytnělá, uvážíme-li, že v samotné práci je odkazováno na podstatně užší okruh prací (jinými slovy je trochu zbytečně uvedena literatura v práci přímo necitovaná). Pokud jde o citace samotné, lze autorce vytknout fakt, že u řady tabulek a klasifikací není konkrétně uvedeno, z které konkrétní publikace či studie jsou přejaty (tab. 14, 16 atd.). Další věc je, že pokud do textu zapracuje něčí poznámku, či

komentář, slušelo by se to také uvést.

Celkový postup řešení je vyhovující. Práce je zpracována solidně, popis morfologie sinokorejské slovní zásoby je téměř vyčerpávající. O něco méně zdařilá je část věnovaná slovnědruhové klasifikaci sinokorejské slovní zásoby. V první řadě se jako metodologicky sporné jeví srovnávání slovnědruhového systému moderní čínštiny a moderní korejštiny. Naprostá většina sinokorejských slov je přejatých z psané klasické čínštiny, popř. převzatých z japonštiny, nebo vytvořených v Koreji ze sinokorejských morfémů (to se týká především odborné terminologie). Navíc se jedná (až na několik málo výjimek) o lexikální morfémy, takže kategorie funkčních slov moderní čínštiny (gramatické morfémy) jsou pro korejštinu v podstatě irelevantní. Druhá poznámka ke způsobu zpracování souvisí s autorčiným přístupem ke slovním druhům. Jak píše na str. 87: "účelem roztřídění mělo být rozlišení slovních druhů především podle jejich funkce a také významu", popř. na str. 89 "Cílem výzkumu sinokor. druhů měl být nový, vhodnější systém přizpůsobený vlastnostem sinokorejských výrazů." V zásadě se nezabývá tím, jakému účelu by měla slovnědruhová klasifikace sloužit (v samotné korejštině se používá jiný systém v tzv. "školské mluvnici", jiný ve výuce korejštiny jako cizího jazyka a jiný k charakteristice hesel ve výkladových slovnících).

Úroveň jazykového zpracování je dobrá, autorka disponuje dostatečným pojmovým aparátem a vhodně jej používá. Formální zpracování je taktéž v pořádku. Byť byly cíle práce formulovány poněkud vágně, v zásadě byly splněny a závěry byly vyjádřeny dostatečně souvisle a srozumitelně. Práce sice více otázek pokládá, než zodpovídá, nicméně z odborného i praktického hlediska je využitelná k dalšímu zkoumání dané problematiky.

S ohledem na výše uvedené **doporučuji práci k obhajobě** a navrhuji hodnocení známkou **velmi dobře**.